

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:26

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś przychodzi do Mnie i nie nienawidzi ojca swojego i matki i żony i dzieci i braci i sióstr jeszcze zaś i swojego życia nie może mój uczeń być                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a nie ma w nienawiści swojego ojca i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, a także swojej duszy,* ** nie jest w stanie być moim uczniem. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli ktoś przychodzi do mnie i nie nienawidzi ojca swego i matki i żony i dzieci i braci i sióstr, więc i życia* swego, nie może być mym uczniem. <sup>3)</sup>                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli ktoś przychodzi do Mnie i nie nienawidzi ojca swojego i matki i żony i dzieci i braci i sióstr jeszcze zaś i swojego życia nie może mój uczeń być                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a nie ceni Mnie bardziej niż swego ojca i matkę, żonę i dzieci, braci i siostry, a także bardziej niż swoją duszę, nie może być moim uczniem.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli ktoś przychodzi do mnie, a nie ma w nienawiści swego ojca i matki, żony i dzieci, braci i sióstr, a nawet swego życia, nie może być moim uczniem.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Jeżeli kto idzie do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego, i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, nawet i duszy swojej, nie może być uczniem moim.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jeśli kto idzie do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego i matki, i żony, i dzieci, i braciej, i sióstr, jeszcze też i dusze swojej, nie może być uczniem moim.                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a nie ma w nienawiści swego ojca i matki, żony i dzieci, braci i sióstr, nadto i siebie samego, nie może być moim uczniem.                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jeżeli kto przychodzi do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, a nawet i życia swego, nie może być uczniem moim.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeżeli ktoś przychodzi do Mnie, a bardziej kocha swojego ojca i matkę, swoją żonę i dzieci, siostry i braci, i swoje życie, nie może być Moim uczniem.                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | „Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, lecz bardziej miłuje swego ojca i matkę, żonę i dzieci, braci i siostry, a także swoje życie, nie może być moim uczniem.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | „Jeżeli ktoś przychodzi do mnie, a nie wzgardzi swoim ojcem, matką, żoną, dziećmi, braćmi, siostrą, a jeszcze i swoim życiem, nie może być moim uczniem.                                      |

<sup>1)</sup> swojej duszy, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, lub: swego życia.

<sup>2)</sup> <x>50 33:9</x>; <x>490 9:23</x>; <x>490 18:29</x>; <x>500 12:25</x>; <x>510 20:24</x>; <x>570 2:30</x>; <x>730 12:11</x>

<sup>3)</sup> "Duszy", co oznacza tu życie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | - Jeśli ktoś przyłącza się do mnie, a nie wyrzeknie się własnego ojca, matki, żony, dzieci, braci, sióstr, a nawet siebie samego, ten nie może być moim uczniem.                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a swego ojca i matkę, i żonę, i dzieci, i braci, i siostry, a nawet siebie samego kocha bardziej niż Mnie, nie może być moim uczniem.                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо хто йде до мене і не зненавидить свого батька та матері, дружини і дітей, братів та сестер, ще й душу свою, не може бути моїм учнем.                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeżeli ktoś przychodzi istotnie do mnie i nie nienawidzi wiadomego ojca należącego do siebie samego i wiadomą matkę i żonę i potomków i braci i siostry, jeszcze również i duszę należącą do siebie samego, nie może być należący do mnie uczeń. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli ktoś do mnie przychodzi, a nie nienawidzi swojego ojca, matki, żony, dzieci, braci i sióstr, a nawet swojego życia nie może być moim uczniem.                                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Jeśli ktoś do mnie przychodzi, a nie ma w nienawiści swego ojca, matki, żony, dzieci, braci i sióstr, owszem, na dodatek własnego życia, nie może być moim talmidem.                                                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Jeśli ktoś przychodzi do mnie, a nie ma w nienawiści ojca i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, owszem, nawet swej duszy, ten nie może być moim uczniem.                                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Nikt nie może być moim uczniem, jeśli nie kocha Mnie bardziej niż swojego ojca, matkę, żonę, dzieci, braci czy siostry, a nawet bardziej niż samego siebie.                                                                                     |